



Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2023. Т. 23, вып. 4. С. 346–351

Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism, 2023, vol. 23, iss. 4, pp. 346–351

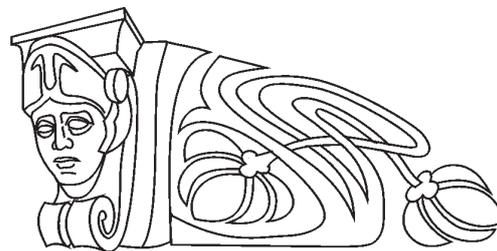
<https://bonjour.sgu.ru>

<https://doi.org/10.18500/1817-7115-2023-23-4-346-351>, EDN: XYOSWE

Научная статья

УДК 811.133.1'276.3:811.111

Англоязычные заимствования как источник формирования французского молодежного аргю



Н. А. Кудрявцева

Орловский государственный университет имени И. С. Тургенева, Россия, 302026, г. Орел, ул. Комсомольская, д. 95

Кудрявцева Наталья Анатольевна, аспирант кафедры романской филологии, natalia_kudryavtseva@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2957-9779>

Аннотация. В статье рассматривается значение англоязычных заимствований в формировании французского молодежного аргю, играющего ключевую роль в неформатной системе. Участники обозначенной социальной группы создают особую субкультуру, пытаясь отделиться от представителей других слоев общества, в том числе посредством специфического социолекта. Молодое поколение французов, употребляя англоязычные слова, ассимилирует их для создания субъективного кода коммуникации с помощью словообразовательных способов, действующих на различных языковых уровнях. Целью исследования является определение основных специфических и неспецифических механизмов образования новых арготических единиц на базе лексем английского происхождения, полученных методом сплошной выборки на основе лингвостилистического (отбор вокабуляра, инкорпорированного в художественные произведения современных французских писателей и скрипты песен рэп-исполнителей) и лексикологического (анализ научных статей и арготографических источников) направлений. В работе рассматривается структура современного французского молодежного аргю. Дается характеристика арготических функциональных особенностей, детерминирующих разнообразие путей словотворчества, которые обуславливают языковую обособленность. Результатом проведенного анализа также стала классификация конвергентных моделей неологизации, затрагивающих фонологический, морфологический и семантический лингвистические уровни. Актуальность изучения современного молодежного субъязыка объясняется его интенсивной структурной трансформацией, активным пополнением и в связи с этим стремлением провести анализ значительно расширенной за счет популяризации интернет-сети и многообразия мессенджеров среды общения данной референтной группы, понять ее словарный репертуар и культуру. По этой причине следует отметить необходимость дальнейшего комплексного исследования процессов, происходящих с полученными неконвенциональными англоязычными лексическими единицами в речи современной французской молодежи.

Ключевые слова: французское молодежное аргю, англоязычные заимствования, специфические механизмы словообразования, неспецифические механизмы словообразования, конвергентные модели словотворчества

Для цитирования: Кудрявцева Н. А. Англоязычные заимствования как источник формирования французского молодежного аргю // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2023. Т. 23, вып. 4. С. 346–351. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2023-23-4-346-351>, EDN: XYOSWE

Статья опубликована на условиях лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International (CC-BY 4.0)

Article

English-language borrowings as a source of formation of the French youth argot

N. A. Kudryavtseva

Orel State University named after I. S. Turgenev, 95 Komsomolskaya St., Orel 302026, Russia

Natalia A. Kudryavtseva, natalia_kudryavtseva@inbox.ru, <https://orcid.org/0000-0002-2957-9779>

Abstract. The article considers the significance of English-language borrowings in the development of the French youth argot which plays a crucial role in the non-format system. Members of the specified social group create a particular subculture trying to separate themselves from the representatives of other society strata by means of a specific sociolect, among other things. Using English words, the younger generation of the French assimilates them to create a subjective communication code with the help of word-formation techniques that operate on various language levels. The purpose of the research is to determine the main specific and non-specific mechanisms for the formation of new argotic units based on lexemes of English origin obtained by the continuous sampling method on the basis of linguo-stylistic (selection of vocabulary incorporated into the works by modern French writers and rap song scripts) and lexicological (analysis of scientific articles and argotographic sources) areas. The paper deals with the structure of modern French youth argot. The work gives the characteristics of the argotic functional features determining the variety of ways of word creation that cause linguistic isolation. The conducted analysis resulted in a classification of convergent models of neologization concerning the phonological, morphological and semantic linguistic levels. The relevance of the study of the



modern youth sublanguage is explained by its intensive structural transformation, active replenishment and, in this connection, by the desire to analyze the communication environment of this reference group that has significantly expanded due to the Internet popularization and the variety of messengers, to understand its vocabulary repertoire and culture. For that reason we should note the necessity for further complex research of the processes occurring with the obtained non-conventional English-language lexical units in the speech of modern French youth.

Keywords: French youth argot, English-language borrowings, specific techniques of word formation, non-specific techniques of word formation, convergent models of word creation

For citation: Kudryavtseva N. A. English-language borrowings as a source of formation of the French youth argot. *Izvestiya of Saratov University. Philology. Journalism*, 2023, vol. 23, iss. 4, pp. 346–351 (in Russian). <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2023-23-4-346-351>, EDN: XYOSWE

This is an open access article distributed under the terms of Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0)

Язык современной французской молодежи – лингвистическое явление, характеризующее представителей определенной социальной группы, которая отличается особым мировоззрением. Молодежный язык включает в себя слова, без труда расшифровываемые членами других референтных групп, а также лексемы, интерпретация которых сложна для неосведомленных. Основная причина появления особого молодежного социолекта – попытка обозначить границу между людьми разного возраста. В результате родители не понимают речь своих детей, что побуждает авторов к публикациям работ, объясняющих значение слов, составляющих вокабуляр молодежи. Так, в одной из статей [1] дается интерпретация некоторых выражений, представляющих проблемы декодирования: *bestah* – *best friend* – ‘лучший друг’, *swag* – ‘стиль одежды; модный; выражение удовольствия’, *thug* – ‘хулиган’ и т.д. Подобные лексические единицы являются основой французского молодежного арго, которое делится на школьное и студенческое. Школьное арго представлено арго коллегий и лицеев, студенческое – языком студентов высших учебных заведений. Важно обратить внимание на тот факт, что «нет резкой границы между молодежным и общим арго, как нет четко очерченной границы между арго и другими ненормативными пластами французского вокабуляра» [2, с. 14].

Главная функция молодежного арго – функция кодификации [3, р. 32], выражающаяся в сокрытии смысла высказывания.

Молодежный субязык выполняет также следующие функции: «фатическую, парольную, солидаризирующую, депрециативную, эмотивную» [4, с. 246]. Фатическая функция заключается в налаживании контакта, парольная – связана с признанием субъекта в коллективе, солидаризирующая функция усиливает чувство принадлежности к какой-либо социальной группе, в то время как депрециативная – проявляется в желании высмеять членов другого коллектива. Эмотивная функция характеризуется желанием показать свое отношение к различным ситуациям.

Помимо перечисленных вариантов, классификация Д. Франсуа-Жежер включает криптолюдическую, экспрессивную, поэтическую функции [5, р. 878]. Криптолюдическая функция раскрывается в использовании игры слов для сокрытия смысла. Экспрессивная (эмоционально-выразительная) функция выражается в передаче эмоционального состояния участников коммуникации, их субъективного отношения к происходящему. Предназначение поэтической функции – выражать творческий потенциал сообщения.

Отличительная особенность арго – лексическая активность, поддерживаемая неологизмами, которые со временем проходят процесс социализации и лексикализации и перестают восприниматься как новые слова.

Что касается способов неологизации, то существует четыре вида образования неологизмов: 1) внутренние ресурсы словообразования (словопроизводство, словосложение); 2) пересмысление слов; 3) заимствование; 4) образование словосочетаний [6, с. 150].

Рассматривая варианты пополнения арготического вокабуляра, Э. М. Береговская подразделяет все механизмы образования арго на специфические и неспецифические [7, с. 16] (табл. 1).

«При систематизации и описании всех зарегистрированных словообразовательных моделей необходимо учитывать затрагиваемые ими уровни языковой системы» [8, с. 19]. Так, на фонологическом уровне действуют такие приемы, как кодирование, редупликация, фонетические деформации, рифмованные присказки. Морфологический уровень представлен усечением, деривацией, сложением корней, телескопией, паразитарной, или фантазийной, суффиксацией. Метафорика, синонимическая субституция, каламбур, клишированная фигура умолчания, энантиосемия – словообразовательные приемы семантического уровня. Синтаксический уровень характеризуется образованием неологизмов путем иронической расшифровки аббревиатур, голофразиса, конверсии, изменения синтаксической конструкции.



Таблица 1

Механизмы формирования французского аргота

Специфические механизмы			Неспецифические механизмы	
Основной конституирующий принцип			Дифференциальные признаки	
Кодирование			+	-
Largonji → loucherbem	Javanais	Verlan → yaourt	<ul style="list-style-type: none"> • Метафорика • Паразитарная суффиксация 	<ul style="list-style-type: none"> • Усечение • Редупликация • Сложение корней • Универбизация • Заимствования
			<ul style="list-style-type: none"> • Каламбур • Синонимическая субституция • Телескопия • Фигура умолчания • Ироническая аббревиация • Составные местоименные серии 	

Как видно из данных табл. 1, заимствования – один из неспецифических механизмов, не обладающий дифференциальными признаками. По сравнению с другими заимствованными лексемами именно англицизмы представляют собой наиболее продуктивный источник появления новых слов. В современном мире развития науки и техники английский язык занимает лидирующее положение и приобретает статус *lingua franca* – «более или менее регулярного средства общения, не вытесняющего из обихода каких-либо других языков, а сосуществующего с ними на одной территории и подвергающегося их воздействию» [9, с. 189]. Как универсальное средство общения он проникает во все сферы нашей жизни и становится наиболее престижным источником появления неологизмов в других языках. Данная тенденция наиболее выражена в молодежной среде. Такая популярность англицизмов объясняется их краткостью и емкостью по сравнению с французскими эквивалентами. В XXI в. привычным способом общения становятся социальные сети. В этом случае проще написать более короткое английское слово, чем громоздкий французский вариант (например, *now* вместо *maintenant*).

Таким образом, англицизмы, распространяясь в речи французской молодежи, обеспечивают наличие нескольких типов лексических единиц. Молодые люди используют слова, которые понятны всем поколениям и, соответственно, общепотребимы. К таким словам относятся *brushing* ‘укладка волос’, *shampooing* ‘мытьё головы’, ‘шампунь’, *black* ‘чернокожий’ и др. Вместе с тем в молодежном словаре зафиксированы иноязычные лексемы, которые в одном значении не вызывают трудностей в понимании для большинства носителей французского языка (*cash* в значении ‘наличные деньги’), а в другой интерпретации эти же слова становятся понятны только посвященным, т.е. приобретают

статус арготической лексемы (*cash* ‘быстро’). Исходя из этого, сделаем вывод о том, что на базе английских заимствований развивается полисемия, происходит семантическое преобразование: английское слово *zap* ‘переключать телевизионные программы с помощью пульта’, ассимилировавшись во французском языке посредством присоединения окончания *-er* (*zapper*), приобретает во французском молодежном арготе значение ‘переводить разговор на другую тему’. В то же самое время англицизмы выступают в качестве основы других способов формирования арготического фонда. Рассмотрим специфические механизмы неологизации.

Один из наиболее популярных вариантов пополнения словаря современной французской молодежи, относящийся к специфическим способам словообразования, представлен в виде кодирования, которое подразделяется на *largonji*, *javanais* и *verlan*. Так, в *javanais* в каждое слово вставляется слог *-va-*, *-av-* или *-ag-*. При быстром произнесении непосвященному человеку невозможно понять смысл фразы или слова. Суть *largonji* заключается в том, что начальный согласный звук или группа согласных перемещается в конец слова, а их место в инициальной позиции занимает *l* (*ligodu*, *ligoduji* < *gigo* ‘ладно, хорошо; начнем!’). Значительный интерес представляет верлан – механизм, основанный на «приеме метатезы, т.е. перестановке звуков и слогов» [6, с. 217] (*oinj* < *joint* ‘сигарета с наркотиком’; *teush(i)* < *shit* ‘гашиш’).

Определенное влияние на развитие и распространённость верлана в молодежной среде оказывает рэп-культура [10, р. 119]. По этой причине тексты песен рэп-исполнителей являются одним из продуктивных источников верланизированных лексем.

А. Соколия объясняет популярность данного механизма структурными особенностями



верлана – односложные слова легко трансформируются в двусложные, а затем подвергаются реверланизации [11, р. 64].

Своеобразный способ словообразования представляет аббревиация, основные причины использования которой проявляются в желании избежать употребления нецензурных слов и попытке сделать свое высказывание более экспрессивным. Аббревиатуры английских выражений особенно типичны для интернет-общения: *A.S.A.P.* < *As Soon As Possible* ‘как только будет возможно’, *WTF* < *What The Fuck* ‘грубое выражение злости или удивления’, *YOLO* < *You Only Live Once* ‘живи настоящим’, ‘лови момент’.

Аббревиатуры подразделяются на акронимы – «инициальные сокращения, в составе которых содержится гласная фонема» [12, с. 68], и алфавитизмы, или алфавитизмы, в которых «предполагается алфавитное произношение букв полученной аббревиатуры» [13, с. 151].

Из специфических механизмов также следует упомянуть телескопию. «Телескопированные слова как результат раритетного словообразовательного процесса обычно представляют собой амальгаму инициальной части одного слова и конечной части другого» [2, с. 36]. В качестве примера приведем следующий вариант: *lovetel* < *love hotel* ‘гостиница для влюбленных’.

Что касается неспецифических механизмов, то один из наиболее применимых способов словопроизводства – это усечение, подразделяющееся на афезу и апокопу.

Афеза «предполагает опущение инициальной части слова» [13, с. 150]: *dwich* < *sandwich* ‘бутерброд’. О. А. Овчинникова обращает внимание на то, что данная «деривационная схема чаще используется в криптолалических целях» [13, с. 151] из-за необходимости обладания фоновыми знаниями для расшифровки слов, образованных посредством данного приема.

Следующий вид усечения характеризуется сокращением последних слогов: *biz* < *bizness* ‘противозаконные сделки’. Выделяют вокалические (*exta* < *ecstasy* ‘экстази’ (наркотик)) и консонантные (*lead* < *leadership* ‘лидерство’) виды апокопы [14, р. 25].

Помимо усечения, аргю современной французской молодежи строится на метафорическом переосмыслении различных понятий, когда происходит их сравнение с другими предметами или явлениями на основе аналогии, общего признака: *bombax* ‘красотка’.

Другие способы арготического словообразования, в основе которых лежат английские заимствования, – сложение корней и универбизация. Механизм сложения корней характеризуется появлением неологизма в результате слияния

двух слов в одно: *show-off* ‘фальшивость’. Универбизация заключается в создании нового слова на основе словосочетания: *mobo* < *mother board* ‘материнская плата’.

Употребление англицизмов в сочетании с французскими суффиксами – формула механизма паразитарной суффиксации. Чаще всего встречаются уничижительные, т.е. пейоративные (*-aille*, *-ard*, *-asse*, *-esse*, *-ouille*) и уменьшительно-ласкательные, или гипокористические (*-et*, *-ette*, *-on*, *-ot*) суффиксы: *blackesse* ‘чернокожая женщина’, *fixette* ‘доза наркотика для внутривенного введения’.

Анализируя словарь французской молодежи, Н. Н. Копытина делает вывод о том, что «в молодежном социолекте экспрессивность достигается чаще всего при помощи аффиксов» [15, с. 128], а одним из наиболее продуктивных суффиксов исследователь считает такой вариант, как *-os*, например, в слове *coolos* ‘крутой’.

Различают лексемы, образованные с помощью «совершенно новых для аргю суффиксов» [2, с. 73]: *bombax* ‘красотка’, *shooteuse* ‘шприц для впрыскивания наркотиков’.

Основой образования новых арготических единиц молодежного социолекта служит конвергентное словотворчество. Разнообразные варианты сочетания механизмов неологизации представлены в работе Т. И. Ретинской и О. А. Кузьминой [16, с. 1033].

В результате нашего исследования удалось классифицировать следующие конвергентные словообразовательные модели на основе англоязычных заимствований:

- 1) апокопирование + верланизация:
 - *skinhead* > *skin* > *skineu* > *neusk(i)* ‘бритоголовый (член уличной банды хулиганов)’;
- 2) верланизация + апокопа:
 - *bitch* > *tcheubi*, *tchébi* > *tchéb* ‘проститутка’;
 - *black* > *blackeu* > *keubla* > *keub* ‘чернокожий’;
 - *looker* > *keulou* > *keul* ‘смотреть’;
 - *whisky* > *skywhi* > *sky* ‘виски’;
- 3) верланизация + апокопирование + редупликация:
 - *speed* > *deuspi* > *deu* > *deudeu* ‘быстро’;
- 4) метафоризация + верланизация:
 - *chewing-gum* ‘жевательная резинка’ > *gumschwi* ‘презерватив’.
- 5) верланизация + суффиксация:
 - *punk* > *keupon* ‘панк’;
- 6) реверланизация:
 - *bitch* > *tcheubi*, *tchébi* > *iatchbi* ‘проститутка’;
 - *smoker* > *kesmo* > *skemo* ‘курить’.

Классификация англицизмов, составляющих арготический вокабуляр современной французской молодежи, дана в табл. 2. Лексические единицы, представленные в качестве



Таблица 2

Классификация англоязычных заимствований по механизму словообразования

Уровни	Слово-образовательные приемы		Примеры
Фонологический	Специфические	Кодирование	<p><i>Largonji</i></p> <p><i>ligodu, ligoduji</i> < <i>gigo</i> 'ладно', 'хорошо', 'начнем!'</p> <p><i>arp</i> < <i>rap</i> 'рэп'; <i>dar</i> < <i>hard</i> 'сложный'; <i>deuspi</i> < <i>speed</i> 'напряженный'; <i>gumschiwi</i> 'презерватив'; <i>chewing-gum</i> 'жевательная резинка'; <i>iatchbi</i> < <i>bitch</i> 'проститутка'; <i>kesmo</i> < <i>smoker</i> 'курить'; <i>keubla</i> < <i>black</i> 'чернокожий'; <i>keulou, keul</i> < <i>looker</i> 'смотреть'; <i>keupon</i> < <i>punk</i> 'панк'; <i>nes(s)bi</i> < <i>business</i> 'противозаконные сделки'; <i>neusk</i> < <i>skinhead</i> 'бритоголовый (член уличной банды хулиганов)'; <i>oinj</i> < <i>joint</i> 'сигарета с наркотиком'; <i>pécho</i> < <i>choper</i> 'подцепить', 'красть'; <i>pedo</i> < <i>dope</i> 'наркотик'; <i>pefli</i> < <i>flipper</i> 'находиться в состоянии наркотического опьянения', 'хандрить'; <i>peura</i> < <i>rap</i> 'рэп'; <i>teush(i)</i> < <i>shit</i> 'гашиш'; <i>zness-bi</i> < <i>business</i> 'противозаконные сделки'; <i>tcheubi (tchebi), tchiab, tcheb</i> < <i>bitch</i> 'проститутка'</p>
		Верлан	
Морфологический	Специфические	Телескопия	<i>lovetel</i> < <i>love hotel</i> 'гостиница для влюбленных'
		Усечение	Афреза
	Апокопа		<i>biz</i> < <i>bizness</i> 'противозаконные сделки'; <i>bro</i> < <i>brother</i> 'старина', 'дружище'; <i>deu</i> < <i>deuspi</i> < <i>speed</i> 'быстро'; <i>exta</i> < <i>ecstasy</i> 'экстази (наркотик)'; <i>fast</i> < <i>fastfood</i> 'фастфуд'; <i>keub</i> < <i>keubla</i> < <i>blackeu</i> < <i>black</i> 'чернокожий'; <i>keul</i> < <i>keulou</i> < <i>looker</i> 'смотреть'; <i>lead</i> < <i>leadership</i> 'лидерство'; <i>pull</i> < <i>pull-over</i> 'свитер'; <i>skin</i> < <i>skinhead</i> 'бритоголовый (член уличной банды хулиганов)'; <i>sky</i> < <i>skywhi</i> < <i>whisky</i> 'виски'; <i>tchéb</i> < <i>tchébi</i> < <i>bitch</i> 'проститутка'; <i>whisk</i> < <i>whisky</i> 'виски'
	Неспецифические	Сложение корней	<i>show-off</i> 'фальшивость'
		Паразитарная суффиксация	<i>blackesse</i> 'чернокожая женщина'; <i>bombax</i> 'красотка'; <i>coolos</i> 'крутой'; <i>fixette</i> 'доза наркотика для внутривенного введения'; <i>flippette</i> 'трус'; <i>kitchenette</i> 'кухонный угол', 'кухонька'; <i>keupon</i> 'панк'; <i>shooteuse</i> 'шприц для впрыскивания наркотиков'; <i>sniffette</i> 'назальное употребление наркотика'
Семантический	Неспецифические	Метафорика	<i>Barbie</i> 'молодая красивая блондинка'; <i>bombax</i> 'красотка'; <i>bounty</i> 'чернокожий, желающий во что бы то ни стало походить на европейца'; <i>CD-ROM</i> 'очень худая девушка'; <i>dead</i> 'очень усталый', 'разбитый'; <i>fax</i> 'худая, плоскогрудая девушка'; <i>rosbif</i> 'англичанин'
Синтаксический	Специфические	Аббревиация	<i>AFK</i> < <i>Away From Keyboard</i> 'прочь от клавиатуры'; <i>A.S.A.P.</i> < <i>As Soon As Possible</i> 'как только будет возможно'; <i>BBL</i> < <i>Be Back Later</i> 'буду позже'; <i>BVM</i> < <i>BlackBerry Messenger</i> 'отправлять сообщение, используя приложение <i>BlackBerry Messenger</i> '; <i>BG</i> < <i>Baby Gangster</i> 'преступник'; <i>GIYF</i> < <i>Google Is Your Friend</i> 'Гугл в помощь'; <i>L.O.L</i> < <i>Laughing Out Loud</i> 'очень смешно'; <i>WTF</i> < <i>What The Fuck</i> 'грубое выражение злости или удивления'; <i>YOLO</i> < <i>You Only Live Once</i> 'живи настоящим', 'лови момент'



примеров, были получены путем их выборки из таких лексикографических работ, как «Словарь аргю французской учащейся молодежи» Т. И. Ретинской [17], «Dictionnaire du français argotique et populaire» Франсуа Карадека [18], «Dictionnaire de l'argot français et de ses origines» Жан-Поля Колена [19], «Dictionnaire des anglicismes» Жюль Кольпрона [20], «Glossaire du verlan dans le rap français» Валерия Дебова [21], Словарь французского языка «Comment tu tchatches !» Жан-Пьера Гудайе [22], «Le dictionnaire de la zone. Tout l'argot des banlieues» Абделькарима Тенгура [23] и др. В качестве источников также использованы скрипты песен рэп-исполнителей и современные художественные произведения.

Таким образом, англоязычные заимствования используются в качестве строительного материала в процессе словообразования в речи современной французской молодежи. При этом значительная часть (более 50%) проанализированных приемов неологизации может комбинироваться в процессе формирования специфического лексического фонда.

Список литературы

1. *Jane R.* Le journal des femmes. JPP, gow, pranker, Djomb... le dico des ados en 2020–2021 // Le journal des femmes. URL: <https://www.journaldesfemmes.fr/maman/enfant/1161413-dico-ado-2020/> (дата обращения: 14.02.2022).
2. *Ретинская Т. И.* Источники и механизмы формирования французского студенческого аргю : дис. ... канд. филол. наук. М., 2004. 225 с.
3. *Sourdot M.* L'argotologie : entre forme et fonction // La Linguistique. Presses Universitaires de France. 2002. Vol. 38. P. 25–40. <https://doi.org/10.3917/ling.381.00025>
4. *Ретинская Т. И.* Французское молодежное аргю: новейший синхронический срез // Романские языки и культуры: от античности до современности : сб. материалов VIII Междунар. науч. конф. (Москва, 25–26 ноября 2015 г.) / под ред. Л. И. Жолудевой. М. : Изд-во МГУ, 2016. С. 244–248.
5. *François-Geiger D.* Introduction à la première édition // Colin J.-P., Mével J.-P., Leclère Ch. Dictionnaire de l'argot français et de ses origines. Paris : Larousse, 2002. P. 875–883.
6. *Гак В. Г., Мурадова Л. А.* Введение во французскую филологию : учебник и практикум для академического бакалавриата. М. : Юрайт, 2016. 303 с.
7. *Береговская Э. М.* Механизмы, формирующие французское аргю // Проблемы социального разноречия. Смоленск : СГПИ, 1995. С. 11–19.
8. *Ретинская Т. И.* Социолингвистический и функционально-стилистический анализ французских профессиональных аргю : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. М., 2012. 45 с.
9. *Маслов Ю. С.* Введение в языковедение. М. : Высшая школа, 1987. 272 с.
10. *Gaughey V.* Argot, verlan et tchatche dans la chanson française d'hier et d'aujourd'hui // Argotica. 2016. № 1 (5). P. 115–130.
11. *Sokolija A.* L'argot parisien et l'argot sarajevien avec les dictionnaires: description et comparaison historiques, linguistiques et sociolinguistiques. URL : <http://www/ff-eizdavastro.ba> (дата обращения: 05.03.2022).
12. *Гурина Ю. В., Ларкина А. А., Мусинова Т. В.* Лексическая компрессия во французских рекламных текстах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 2 (80). Ч. 1. С. 66–70. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-2-1.17>
13. *Овчинникова О. А.* Экономия языковых средств в современной коммуникации: особенности сокращения во французском аргю // Ростовский научный журнал. 2018. № 3. С. 147–154. EDN: YLANTV
14. *Cerquiglini B.* Parlez-vous tronqué ? Portrait du français d'aujourd'hui. Paris : Larousse, 2019. 173 p.
15. *Копытина Н. Н.* Молодежный социолект как одна из форм существования французского языка // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2011. № 12 (107). С. 123–130.
16. *Ретинская Т. И., Кузьмина О. А.* Системные механизмы арготического словопреобразования (на материале новейшего синхронического среза французского молодежного аргю) // Вестник Удмуртского университета. Серия «История и филология». 2020. Т. 30, № 6. С. 1031–1036. <https://doi.org/10.35634/2412-9534-2020-30-6-1031-1036>
17. *Ретинская Т. И.* Словарь аргю французской учащейся молодежи: Специфическая ненормативная лексика (с переводом на русский язык). М. : Либроком, 2016. 168 с.
18. *Caradec F.* Dictionnaire du français argotique et populaire. Paris : Larousse, 2006. 320 p.
19. *Colin J.-P., Mével J.-P., Leclère Ch.* Dictionnaire de l'argot français et de ses origines. Paris : Larousse, 2002. 903 p.
20. *Colpron G.* Dictionnaire des anglicismes. Montréal : Beauchemin, 1982. 200 p.
21. *Débov V.* Glossaire du verlan dans le rap français. Préface de Christophe Rubain. Paris : L'Harmattan, 2015. 444 p.
22. *Goudaillier J.-P.* Comment tu tchatches ! Dictionnaire du français contemporain des cités. Paris : Maisonneuve et Larose, 2001. 304 p.
23. *Tengour A.* Tout l'argot des banlieues. Le dictionnaire de la Zone en 2 600 définitions. Paris : Les Éditions de l'Opportun, 2013. 736 p.

Поступила в редакцию 25.12.2022; одобрена после рецензирования 17.03.2023; принята к публикации 30.06.2023
The article was submitted 25.12.2022; approved after reviewing 17.03.2023; accepted for publication 30.06.2023